

[EXTRAIT]

Madeleine Monette

La mer, au feu

A Sea Fire

Traduction de Oana Avasilichioaei

Gravures originales de
Véronique de Guitarre

Signum Éditions

Paris, 2017

La suite poétique *La mer, au feu* a vu le jour après le passage désastreux de l'ouragan Sandy sur la côte est des États-Unis en 2012. Devenu cyclone post-tropical, Sandy a provoqué un grand incendie à Breezy Point, au milieu d'inondations à marée haute. Dans une petite localité au bord de l'Atlantique, non loin de Manhattan, plus de 100 maisons inondées et en feu. Un autre sursaut ravageur du climat. L'impact du changement climatique à ras de mer et de terre.

*Pour Angela et ses fils, Ian
et Max, de Belle Harbor*

La mer, au feu

(Extrait)

le froid du feu, son odeur
de goudron et d'étang croupi
parmi les débris calcinés
qui suintent, eau noire au fond
d'un décor coupé ras, plate
mosaïque incertaine du paysage
spongieux, de fondations rongées
en bassins terreux, dévastation
de dépotoirs envasés, aux restes
sertis dans de courtes mémoires
de boue fraîche pour archéologues
débutants, au-delà des désirs
à tort et à travers des pilleurs

furie de torches tenaces
sur l'îlot aux clartés fumeuses,
revirements de nuages roux
et flashes irradiants, les flammes
envolées de toit en toit, rabattues
en zigzags par l'ouragan, créent
des éblouissements de bombes
en cage dans les charpentes
grillées sur pied, l'incendie règne
encerclé par des torrents d'océan,
jusqu'à l'immobilité d'un matin
de braises éparses, foyers fumants
à fleur de sol, jusqu'à la douceur
de rares plumes de feu qui vacillent
encore, dans les tentes de poutres
entrechoquées, soupirs mourants
des marais charbonneux

moins de dernières nuits
que d'enfants à Belle Harbor,
accroche-toi! ni noyade ni bûcher,
tiens bien ta corde, mon petit amour,
dans la guirlande de sauvetage,
l'eau ne t'effacera pas avec le reste,
file, file à flot! bouche au ciel

autour du quartier embrasé,
tandis que la plage disparue
glisse vers les grands fonds,
rognures de sable, éboulements
de maisons qui sombrent tordues,
démantelées, dans un brouillard
sous-marin peuplé de toitures
d'escaliers de fenêtres, bric-à-brac
distendu en plongée, la limite
entre la terre et l'eau a lâché

[...]

© 2017 Madeleine Monette,

EXTRAIT de *La mer, au feu / A Sea Fire*, traduction de
la poète Oana Avasilichioaei, livre d'artiste avec
gravures et collages originaux de Véronique de Guitarre,
Signum Éditions, Paris, 2017.

Collection patrimoniale de livres d'artiste de BAnQ.

Madeleine Monette

Romancière, nouvelliste et poète, Madeleine Monette vit à New York. Elle a fait paraître *Les Rouleurs* (2007), *La Femme furieuse* (1997), *Amandes et Melon* (1991), *Petites Violences* (1982) et *Le Double suspect* (Prix Robert-Cliche 1980), ainsi qu'un recueil de poésie, *Ciel à outrances* (2013), traduit sous le titre *Lashing Skies* (2014). Un livre d'artiste, *La mer, au feu* (*A Sea Fire*), avec une suite poétique de Madeleine Monette traduite par Oana Avasilichioaei et des gravures de Véronique de Guitarre, est paru à Paris en 2017 et fait partie de la Collection patrimoniale de livres d'artistes de BAnQ. Ses romans et poèmes ont été nominés à de nombreux prix en France, au Québec et aux États-Unis, y compris au Prix Marguerite Yourcenar (États-Unis) et au Prix France-Québec Philippe-Rossillon (France). *Skatepark*, une réédition de son roman *Les Rouleurs*, est paru à Paris en 2015.

www.madeleinemonette.com

Véronique de Guitarre

Artiste plasticienne, Véronique de Guitarre vit et travaille à Paris. Ses œuvres ont été exposées au Musée Solidarnosc en Pologne, à la Tsuki-no-Niwa Gallery au Japon, à la Galerie du Génie de la Bastille - Editions Signum à Paris (2017) ; à la Giv Lowe au Portugal - DOK (2016) ; à la Galerie Pionova en Pologne - *Chantier naval* (2015) ; et à la Galerie Europa à Paris - *Ports industriels : terrains d'aventure* (2013). Elle a créé les gravures, linogravures et collages de nombreux livres d'artiste publiés avec les Éditions Signum : *La mer, au feu* (*A Sea Fire*), suite poétique de Madeleine Monette traduite par la poète Oana Avasilichioaei et gravures (2017), Collection patrimoniale de livres d'artistes de BAnQ ; *Un jour, une main / d'enfant s'est réfugiée / là*, poèmes d'Emmanuèle Lagrange et gravures (2015) ; *Dialogue avec le figuier*, poème de Maurice Gravaud-Lestieux et linogravures (2014) ; *Observation minutieuse d'un glissement*, poèmes d'Emmanuèle Lagrange et gravures (2013) ; *The Bed of Flowers*, texte de Tanya Mendonsa, photographies de Laurence Toussaint, linogravures et collages (2013) ; *Les agapanthes*, nouvelle d'Anne Bolori et gravures (2011) ; *Cette ivresse première : être au monde*, poèmes de Maurice Lestieux et gravures (2008).

www.veroniquedeguitarre.com